

Гурбиш, Е. Сопоставительный анализ анималистической фразеологии русского и польского языков: дисс. . канд. филол. наук / Е. Гурбиш. – Л., 1982. – 193 с.

Иванова, Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц) / Е. В. Иванова. – СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2002. – 160 с.

Котова, М. Ю. Очерки по славянской паремиологии / М. Ю. Котова. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2003. – 230 с.

Кузнецова, И. В. Славянские устойчивые сравнения, связанные с постами / И. В. Кузнецова // Слово. Фраза. Текст. Сб. научн. ст. к 60-летию проф. М. А. Алексеенко. – М., 2002. – С. 233-242.

Тянь Дзюнь. Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках: Автореф. дис. . канд. филол. наук / Дзюнь Тянь. – Волгоград, 2001

**Summary.** In the article parallels between the Russian and Chinese proverbs including components, being names of animals are defined. It allows to find similarity and distinctions in a paremiological picture of the world of two very various ethnoses and symbolical character of images of certain animals

**Сизова Ю. О.**

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ КОНЦЕПТОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Р. Л. СТИВЕНСОНА

Россия, г. Белгород, Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
julsiz@yandex.ru

Активное развитие плодотворного взаимодействия фразеологии и когнитивной лингвистики подтверждается результатами ряда современных исследований, указывающими, во-первых, на возможность применения накопленных фразеологами знаний в целях концептуального анализа, а во-вторых, на решаемость некоторых вопросов, связанных с изучением фразеологизмов, при опоре на опыт лингвистов-когнитологов (Адолина, 2007; Сумбатова, 2009).

Фразеологическая репрезентация художественных концептов рассматривается нами во взаимосвязи уровней, подуровней, видов и способов передачи концептуального содержания. На наш взгляд, фразеологическая репрезентация происходит следующим образом: содержание концептов контекстуально или лейтмотивно передаётся в одном или нескольких художественных текстах эксплицитным или имплицитным образом с помощью определённых типов фразеологизмов, используемых автором в их базовом или периферийном значении.

Изучая передачу содержания художественных концептов фразеологическими единицами на материале нескольких произведений Р. Л. Стивенсона, мы считаем целесообразным выделение однотекстового и межтекстового уровней репрезентации, при этом на каждом из указанных уровней следует дополнительно выделить подуровень контекстуальной репрезентации и подуровень лейтмотивной репрезентации.

В процессе исследования **однотекстового** уровня фразеологической репрезентации художественных концептов в отдельно взятых произведениях Р. Л. Стивенсона были обнаружены, в частности, следующие особенности: 1) в рассказе «Markheim» репрезентация концептов фразеологизмами характеризуется малой частотностью; 2) фразеологические единицы, репрезентирующие художественные концепты в повести «The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde», содержат в своей семантике, в основном, негативную коннотацию, что усиливает мрачное настроение произведения; 3) «равномерная» репрезентация концептов фразеологическими оборотами в репликах каждого из главных действующих лиц романа «The Master of Ballantrae» наводит на мысль об одинаково высоком уровне образованности персонажей и о принадлежности их одному классу общества, хотя на самом деле члены семейства Дьюри – аристократы, а Маккеллар – их слуга, умело парирующий словесные выпады своих хозяев; 4) в романе «Treasure Island», в котором повествование ведётся, главным образом, от лица юного Джима Хокинса, концепты вербализуются фразеологическими единицами так, что в случае отсутствия у исследователя информации о возрасте этого персонажа анализ репрезентации вполне может привести его к ошибочным выводам о принадлежности соответствующей фразеологической концептосферы сознанию взрослого человека.

Репрезентация концепта «Предусмотрительность» фразеологизмом «*against a rainy day*» реализуется на контекстуальном подуровне одноклассового уровня, так как данный фразеологизм встречается только в одном контексте (диалог Маккеллара и Баллантраэ) и всего в одном из нескольких проанализированных произведений, а именно, в романе «*The Master of Ballantrae*». Репрезентация концепта «Внимание» фразеологическим выражением «*to set eyes on smb.*» характеризуется лейтмотивностью на одноклассовом уровне, поскольку указанное устойчивое выражение употребляется несколько раз, но только в одном художественном тексте – в повести «*The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*».

**Межтекстовый** уровень репрезентации содержит фрагменты произведений или целые произведения, которые рассматриваются во взаимосвязи их концептосфер. Так, в текстах трёх проанализированных романов Р. Л. Стивенсона на лейтмотивном подуровне осуществляется репрезентация концепта «Цвет лица» фразеологической единицей «*(as) white as a sheet / snow / paper*». В текстах романов «*The Master of Ballantrae*» и «*Treasure Island*» наблюдается межтекстовая контекстуальная репрезентация концепта фразеологическим оборотом «*the flower of the flock*». Первый контекст связан с проявлением любви Элисон Грэм к Джеймсу Дьюри, а во втором контексте раскрывается уважительное отношение одного из охотников за сокровищами к знаменитому пирату Флинту.

Исследование межтекстового уровня фразеологической репрезентации на материале проанализированных произведений Р. Л. Стивенсона позволило выявить наличие трансформаций фразеологических единиц, трудности при попытке номинации некоторых концептов, преобладание идиоматических оборотов, репрезентацию концептов фразеологическими единицами, в основном, через реплики персонажей и частотность репрезентации концептов с помощью фразеологических единиц разговорного стиля.

Выделение видов фразеологической репрезентации художественных концептов связано с учётом авторского замысла (эксплицитная и имплицитная репрезентация) и значения фразеологических единиц (базовая и периферийная репрезентация).

Нужно сказать, что **эксплицитно** в произведениях Р. Л. Стивенсона репрезентируется большинство фразеологических концептов. Такова, например, репрезентация концепта «Преступление» фразеологической единицей «*to have somebody's blood upon one's hands*» в одном из эпизодов романа «*The Black Arrow*», где автор вкладывает укор в слова Дика Шелтона, набравшегося, в конце концов, смелости открыто обвинить сэра Дэниела в убийстве своего отца. Эксплицитная фразеологическая репрезентация концептов нередко прослеживается в тех эпизодах, в которых передаются искренность, смелость, бесцеремонность, неосторожность персонажей (монологи или диалоги действующих лиц), раскрывается желание писателя назвать вещи своими именами или поставить читателя перед сюжетным фактом (слова автора).

В качестве примера **имплицитной** фразеологической репрезентации можно привести репрезентацию концепта «Тактичность» фразеологизмом «*Queer Street*» в повести «*The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*». Изначально эта идиома вербализует концепт «Трудности», однако в повести Р. Л. Стивенсона она также определяет границы вмешательства персонажа в чужие дела: когда последние принимают неприятный оборот, мистер Энфилд предпочитает оставаться в стороне от них и не задавать лишних вопросов.

Имплицитная фразеологическая репрезентация художественных концептов встречается в анализируемых текстах не столь часто, как эксплицитная. Данный вид репрезентации обычно реализуется при передаче в тексте таких моральных качеств персонажей, как остроумие или неискренность, либо при наличии авторской иронии / «игры» с читателем.

Одним из примеров **базовой** репрезентации может служить репрезентация концепта с помощью фразеологического оборота «*to put up the shutters*» в рассказе «*Markheim*». Первое значение этого устойчивого выражения – «приостанавливать деловую активность в конце рабочего дня», а второе – «прекращать ведение бизнеса». Первое значение фразеологизма более всего важно для нас в контексте одного из первых эпизодов данного рассказа: употребляя выражение «*to put up the shutters*», владелец антикварной лавки планирует приостановить продажу редких ценных вещей на время празднования Рождества, хотя в итоге его торговля не возобновляется, потому что Маркхейм убивает его.

**Периферийной** фразеологической репрезентацией художественных концептов мы называем передачу концептуального содержания фразеологическими единицами в их втором (третьем, и т. д.) значении. По сравнению с базовой репрезентацией этот вид репрезентации встречается в анализируемых произведениях крайне редко. Примером пе-

риферийной репрезентации является вербализация концепта «Деньги» фразеологизмом «*blood money*» в романе «*The Master of Ballantrae*». У этого устойчивого выражения есть несколько закрепленных за ним значений («плата наёмному убийце», «деньги, выплачиваемые при кровной мести следующему в роду после убитого», «выплата за боевое ранение» и др.), однако нас интересует, главным образом, смысл, вкладываемый в данный фразеологизм Р. Л. Стивенсоном, – «деньги, предназначенные любовнице якобы убитого Джеймса Дьюри».

Рассмотрим далее способы фразеологической репрезентации художественных концептов.

**Репрезентация концептов фразеологическими единицами, содержащимися в словах автора и в репликах персонажей.** Обнаружено, что фразеологическая репрезентация концептов происходит с разной частотностью в словах автора и в речи действующих лиц. Это объясняется, во-первых, меньшей «разговорчивостью» Стивенсона по сравнению с его персонажами, а во-вторых, немногочисленностью фразеологизмов в авторских словах и их изобилием в словах героев анализируемых произведений. Фразеологическая репрезентация концептов в репликах персонажей в большей степени связана с их оценкой (часто негативной) окружающей действительности и друг друга, нежели аналогичная репрезентация в словах автора. К тому же она нередко сопряжена с раскрытием содержания важных элементов концептосферы произведений, в то время как фразеологическая репрезентация в словах автора имеет второстепенное значение.

Отметим, что разделение художественного текста на слова автора и реплики персонажей условно, поскольку авторство всего текста принадлежит писателю; кроме того, затрагивая концептосферу персонажей, мы в действительности имеем дело с авторской концептосферой.

**Репрезентация концептов фразеологизмами, разными по количественному и качественному составу.** Содержание концептов, вербализуемых фразеологическими оборотами с минимальным количеством слов в составе, активизируется в сознании читателя подчас быстрее, чем в случае его отражения фразеологизмами с большим количеством слов. Также мы приходим к выводу о том, что субстантивные (например, «*the flower of the flock*») и адъективные (например, «*blood money*») фразеологические единицы часто репрезентируют концепты, содержание которых связано с одушевленным / неодушевленным объектом и его характеристикой. Глагольные фразеологизмы (например, «*to know smb to the soul*») вербализуют, в основном, концепты, связанные с поведением и взаимоотношениями персонажей или с развитием событий. Наречные устойчивые выражения (например, «*to be badly used*») нередко передают концепт «Образ действия». Наконец, междометные фразеологические единицы (например, «*Shiver my timbers!*»), как правило, репрезентируют концепт «Эмоции».

**Репрезентация концептов разными классификационными типами фразеологических единиц.** Проводя данное исследование, мы ориентируемся, в первую очередь, на классификацию фразеологических единиц, предложенную А. В. Куниным (Кунин, 1984: 7). Следовательно, к интересующим нас типам фразеологизмов относятся составляющие двух групп, в первую из которых входят идиомы, фразеоматизмы и идиофразеоматизмы, а во вторую – оценочные, функционально-стилистические и не имеющие общелитературного употребления фразеологические обороты.

Концепты, репрезентируемые оценочными фразеологизмами, объективируются единицами, в которых содержится положительная («*to please the eye*», «*safe and sound*», «*the flower of the flock*», «*to play fair*») или отрицательная («*blood money*», «*a partner in mischief*», «*an old fox*», «*a false idol*») оценка. В процессе анализа произведений Р. Л. Стивенсона обнаружено, что через оценочность фразеологизмов содержание концептов с подобной репрезентацией связано, в основном, с описанием внешности, характера и взаимоотношений персонажей. При этом в описании отмечено преобладание негативной оценки. Данная концептуальная группа является наиболее многочисленной, так как компонент оценочности присутствует в семантике большинства из найденных фразеологических единиц.

Концепты, репрезентируемые функционально-стилистическими фразеологическими единицами, вербализуются фразеологизмами разговорного («*to sneak into heaven*», «*to hold one's tongue*», «*a nut to crack*», «*to save one's neck*») и книжного («*the hand of Providence*», «*the day of judgment*», «*to break bread*», «*a gentleman of fortune*»)

стилей. Заметим, что концептов, репрезентируемых фразеологическими единицами разговорного стиля, в авторской концептосфере намного больше, чем концептов, средствами репрезентации которых служат фразеологизмы книжного стиля. Содержание концептов данной группы связано и с характеристикой персонажей, и с передачей сюжетных событий в рассматриваемых текстах.

Концепты, репрезентируемые не имеющими общелитературного употребления фразеологизмами, объективируются в анализируемой литературе сленговыми устойчивыми выражениями («*to be dog-tired*», «*to take smb. for a fool*», «*a hang-dog look*», «*an ugly devil*»). Нужно сказать, что указанные фразеологические единицы связывают содержание концептов, чаще всего, с изображением недоброжелательного отношения персонажей к другим персонажам и окружающей их действительности. Отмечается наименьшая встречаемость этой группы концептов по сравнению с ранее рассмотренными группами.

Концепты, репрезентируемые идиомами («*to let smth. sleep*», «*to show face*», «*to have the upper hand*», «*for old sake's sake*», «*to be a weight off one's mind*», «*to get milk from a whinstone*»), составляют в концептосфере произведений Р.Л. Стивенсона наиболее многочисленную концептуальную группу по сравнению с двумя другими группами, рассматриваемыми далее. Концепты, репрезентируемые фразеоматизмами («*to balance books*», «*to hazard a guess*», «*to give an account of smth*», «*a deathbed repentance*», «*to know smb to the soul*», «*to welcome smb. with both hands*», «*to have a thirst of pleasure*») – вторая по степени репрезентированности концептуальная группа. Менее всего представлены в концептосфере анализируемых произведений концепты, содержание которых передаётся идиофразеоматизмами («*put up the shutters*», «*to pull one's ears*», «*to be red in the face*», «*to pay the piper*»).

В заключение отметим, что из всех концептов, содержание которых связано с описанием внешности, морального облика и поступков персонажей, меньше всего в рассматриваемых произведениях Р. Л. Стивенсона представлена концептуальная подгруппа «Внешность». Немного более репрезентированы концепты, в содержании которых раскрываются моральные качества персонажей. Наконец, наибольшее распространение получили концепты, связанные с описанием поступков действующих лиц, их взаимоотношений. Обстановка, в которой происходит развитие сюжетных событий, очень редко передается в произведениях Р.Л. Стивенсона с помощью фразеологических единиц.

### Литература

Адолина, Л. В. Фразеология как предмет когнитивного анализа / Л.В. Адолина // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2007. №1. – С. 5-8.

Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.

Сумбатова, А. О. Современная фразеология в когнитивном аспекте / А. О. Сумбатова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2009. Т. 2. №7. – С. 73-75.

Stevenson, R. L. Markheim / R. L. Stevenson. Режим доступа <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/Mark.shtml>.

Stevenson, R. L. The Black Arrow / R. L. Stevenson. Режим доступа <http://www.gutenberg.org/files/848/848-h/848-h.htm>.

Stevenson, R. L. The Master of Ballantrae / R. L. Stevenson. Режим доступа <http://gutenberg.org/dirs/etext97/blntr10.txt>.

Stevenson, R. L. The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde / R. L. Stevenson. Режим доступа <http://www.gutenberg.org/files/43/43-h/43-h.htm>.

Stevenson, R. L. Treasure Island / R. L. Stevenson. Режим доступа <http://www.gutenberg.org/files/120/120-h/120-h.htm>.

**Summary.** The article touches upon some features of phraseological representation of concepts in works by R. L. Stevenson. These features include two representation levels and two sublevels as well as several types and ways of representation. The article also dwells on the specific character of the concepts under consideration.